

ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА НОМИНАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на примере фитонимов)

Н.Б. Кудрявцева
Белгород, БелГУ

Процесс номинации представляет собой сложное и многоаспектное явление. Посредством языка устанавливается связь между человеком и окружающим его миром. В плане языкового членения картины мира языки обнаруживают специфический подход. С именем предмета связывают разнообразные сведения о номинате (предмете, еще не имеющем обозначения), его внешний вид, эмоциональное отношение и т.п. Естественно, что эти ассоциации у разных лиц существенно различны. Зачастую один и тот же предмет имеет не одно, а несколько названий. Это обусловлено следующими причинами:

- Каждый предмет или явление обладает целым рядом признаков, один из которых составляет основу номинации. Выбор различных номинативных признаков при создании имени для того или иного явления реальной действительности является причиной гетерономинативности, т.е. создания нескольких обозначений одного и того же номината. Выбор номинативного признака зависит от уровня культурного развития общества, функциональных особенностей предмета, его прагматической значимости для носителей культуры или отдельных социальных групп общества, а также от эмоционального восприятия данного явления членами социума, жителями определенного региона, членами социально-ролевых коллективов.
- Образ объекта и его словесное обозначение различны в зависимости от сферы его применения и объема информации о нем (этим обуславливается наличие обиходных и научных понятий и соответственно народных, региональных, общелитературных названий и научных терминов).

Наиболее ярко, на наш взгляд, явление гетерономинативности представлено на примере номинаций фитонимов. Растения изначально играли важную роль в жизни человека, выступая в качестве продукта питания, лекарственного средства, неотъемлемой части ритуальных и обрядовых действий, выполняя эстетическую функцию и т.п. Очевидно, с этим многообразием функций растений связана их полиноминативность.

Например: Плаун (*Lycopodium clavatum*) - Bärlapp, Drudenfuß, Gichtmoos, Harnkraut, Hexenkraut, Krampfkraut, Schlangenmoos.

Зверобой (*Hypericum perforatum*) – Johanniskraut, Christi Kreuzblut, Christi Wunderkraut, Unseres Herrgotts Wunderkraut, Gottesgnadenkraut, Herrgottsblut, Johannesblut.

Ромашка (*Matricaria chamomilla*) – Камилле, Еchte Камилле, Feldkamille, Kornkamille, Matternkraut, Hermelin, Hermünzel, Drudenkraut, Hermel.

Одуванчик (*Taraxacum officinale*) – Löwenzahn, Butterblume, Kettenkraut, Laternenblume, Mönchsblume, Milchstock, Schmelzbleaml, Wiesenlattich.

На основании учета мотивационного (номинативного) признака объекта в теории номинации принято различать два типа номинаций:

1. **Квалификативные номинации**, в основе которых лежат основополагающие характеристики объекта, отражающие его внешний вид и имманентную сущность, признаки, трактуемые обычно как дистинктивные, дифференцирующие, классификационные признаки (ЯН, 1977: 273).

Дистинктивными квалификативными признаками номинаций-фитонимов являются прежде всего морфологические признаки обозначаемых растений (общий вид растения, его структура и характеристики его отдельных элементов: форма стебля, листа, корня, соцветия; цвет листьев или соцветий; тактильные ощущения или образные представления о растении в целом или о его отдельных морфологических признаках).

Таким образом, основу номинаций-фитонимов могут составлять следующие квалификативные признаки:

а) **Общий вид растения** и пробуждаемые им образно-эмоциональные ассоциации. Например: Königskerze (*Verbascum phlomoides*) (ср. русс.: коровяк скипетровидный) – высокое растение с ярко-желтыми соцветиями в форме заостряющейся кверху свечи производит впечатление чего-то величественного, королевского (дословный перевод: "королевская свеча").

б) **Форма листа или характер листвы**. Например: Gemeiner Nflattich (*Tussilago furfara*) - листья растения имеют форму лошадиного копыта.

в) **Характер стебля**. Например: Schlangengras (*Hypocodium davatum*) – стебель растения по форме напоминает змею.

г) **Внешний вид плода или семени**. Например, Gemeines Hirtentäschel (*Capsella (bursa-pastoris)*) - плоды растения напоминают пастушью сумку.

д) **Колоративные признаки**. Blaumütze (*Centaurea gamsus*) - окраска и форма этого растения ассоциируется у немцев с "синей шапочкой".

2. **Релятивные номинации**, включающие в себя несущественные, относительные признаки, отражающие функции, принадлежность кому-либо, положение в пространстве, хронологию и т.п. (ЯН, 1977: 273).

Назовем основные номинативные признаки фитонимов, входящих в эту группу:

а) **Функциональные признаки**. С развитием и совершенствованием научных знаний об окружающем мире человек получает все больше информации о функциональных особенностях растений, открываются новые возможности применения их в лечебных, кулинарных, косметических и т.п. целях. В связи с этим появляется необходимость создания новых названий растений в соответствии с их свойствами. Данная подгруппа представлена большим количеством примеров. Здесь также можно выделить несколько

подгрупп. Первую образуют названия, отражающие характер применения растений в быту, производстве. Например: Waschkraut (*Saponaria officinalis*) - корень растения содержит сапонины (мыльные вещества), поэтому отвары корня используют для стирки нежных шерстяных и шелковых тканей. Фармакологические свойства растений также нередко отражаются в процессе номинации растений. Например: Echtes Lungenkraut (*Pulmonaria officinalis*) - травянистое растение, на основании которого изготавливают препараты, необходимые для лечения легочных заболеваний.

Неоспорим тот факт, что растения оказывают положительное воздействие на организм человека, однако встречаются растения, наносящие вред. Например: Irtbeere (*Atropa belladonna*) - растение ядовито, при отравлении им у человека появляются галлюцинации, он теряет рассудок (ср.: irrt(e) – сумасшедший, помешанный).

б) Темпоральные признаки составляют наиболее распространенную подгруппу среди релятивных номинаций. В данном случае речь идет о характеристиках растений, связанных либо со временем всего вегетационного периода, либо со временем цветения. Например: Fastenblume (*Primula veris*) - время цветения этого растения – весна, в основном апрель – время поста (ср.: Fasten) перед пасхой.

в) К локальным признакам мы относим указание на место произрастания растений. Например: Wiesenkönigin (*Filipendula ulmaria*) - произрастает на лугах, в поймах рек.

г) Немногочисленную группу номинаций составляют названия, один из компонентов которых содержит указание на “пристрастие” к данному растению определенного вида животных или птиц. Например: Katzenkraut - растение обладает специфическим запахом валерьяны, которую любят кошки.

3. Смешанные и разноаспектные (полисемные) номинации, основу которых составляет учет как квалификативных, так и релятивных характеристик номината. Ср.: Christrose (*Rosa L.*) - квалификативная сема (розовый оттенок цветов) ассоциируется с цветом розы, дополнительная релятивная сема: время цветения – зима (растение цветет под рождество – ср.: Christ, от нем. Christfest); Roter Fingerhut (*Digitalis purpurea*) - форма венчика ассоциируется с наперстком, цвет соцветия – красный.

Таким образом, процесс номинации фитонимов строится с учетом вполне определенных признаков, отражающих как характеристики самих растений, так и специфику культуры народа в широком ее понимании и представляет интерес для более глубокого, детального исследования.

Библиография

1. ЯН=Языковая номинация: Общие вопросы. – Москва: Наука, 1977. – 360с.
2. Maria Treben. Gesundheit aus der Apotheke Gottes. – Steyr.: Verlag Wilhelm Ennsthaler, 1983.
3. УН=Unsere Heilpflanzen. – Leipzig, Jena, Berlin: Urania – Verlag. – 1976.